

p. 249. Originalul se află la Biblioteca Națională din Sofia sub nr. 765. O fotocopie a acestui document se găsește la Asociația Slavistilor din R.P.R. Reproducem mai jos textul documentului transcris după fotocopie, însoțit de traducerea respectivă și cu menționarea abaterilor săvârșite în «Corpus» (DIR, B. III, p. 249).

București, (7075) 1567 septembrie 16

Pentru cel Tânăr voievod întărește lui Oană și fiilor săi ocine la Mihăești, Bășinești și Jigoreani.

† Милостїю божїю ю Петръ коекѡда и господинѣ късон земан Ёггров-
клаушское сынѣ великаго и прѣдобраго Мирча коекѡд. Дакат господство ми
сїю поклѣнїе господства ми Ёанек със сынокѣ сї елицем богѣ даст, ѡкоже
да мѡ ест ѡчинѣ с Миѣеши деа Капаланек къса каре елика се хтет избрани
ѡт поля и ѡт шѡмѡ и ѡт дѣла и ѡт покѡсде, понеже ю ест покѡспѣ Ёана ѡт
Капалана за ш. аспри готовѣ. И пак покѡспѣ Ёана ѡчинѣ с Миѣеши деа Мѡшек
ѡт кода Цѣмек къса за ш. аспри готовѣ. И пак покѡспѣ Ёана к. погаане за
(к)не ѡт Дѣма ѡт Бѣшиниши за ск. аспри готовѣ. И пак покѡспѣ Ёана един ник
ѡт Стѣнислак ѡт Жигорѣни за р. аспри шѡреки. И пак покѡспѣ Ёана а. н(ик)
ѡт Дѣма ѡт Бѣшиниши за р. аспри. И пак покѡспѣ Ёана а. ник ѡт Мѡша ѡт
Бѣшиниши за р. аспри. И пак покѡспѣ Микѡла а. розер ѡт Шефѡла ѡт Бѣши-
(ниши)¹ за а. аспри. И продадох шѣх книше людѣ ѡт своим доброкѡлю със
знанїе късѣм мѣгашом. Сеѣго радѣ дадох Ёанек ѡкоже да мѡ ест късѣ
книше рѣх ѣмѡ и сынокѣм ѡм и ѡм ѡт кожеже непоклѣкѣмѡ (по рѣч)²
господства ми. Сеѣже и свидетѣлѣ постакалѣх господство ми: жѡпан Неѣлако
велики дворник и жѡпан Іван велики лѡгѡфет и Іѣне кистѣар и Стѣн
сп(атар)³ и Бѣркан комис и Пана столник и Иѡанш пѣхарник и Гѣѡрма кѣл
дворник. Пис Стѣн къ насѡлани град Бѣкѡреши, мѣсѣца сеп. 21. дѣнѣ къ лѣт 7075.

† Іу Петръ коекѡда, милостїю божїю господинѣ

Traducerea:

+ Din mila lui Dumnezeu, Io Petru voievod și domn a toată țara Ungro-
vlahiei, fiul marelui și preabunului Mircea voievod. Dă domnia mea această
poruncă a domniei mele lui Oană cu fiii săi, cîți îi va da Dumnezeu, ca să-i
fie ocină la Mihăești, partea Catalinei toată, oricît se va alege din cîmp și
din pădure și din deal și de pretutîndeni, pentru că a cumpărat-o Oana de la
Catalina pentru 700 aspri gata. Și iar a cumpărat Oana ocină la Mihăești,
partea lui Mușă², din apa Geamenei³ toată, pentru 300 aspri gata. Și iar a
cumpărat Oana 2 pogoane de vie de la Dima din Bășinești⁴, pentru 220 aspri

¹ (...) Ilizibil în text.

² În traducerea din Corpus: «partea Mușei», deși e vorba de un bărbat (DIR, B. III, p. 249).

³ Tot acolo: «de la Gemenei», în loc de «din apa Geamenei».

⁴ Ibidem «Bășenești» în loc de «Bășinești». Într-un document de mai tîrziu, de care ne vom ocupa imediat mai jos, acest toponimic a fost redat prin forma: «Bășănești» (DIR, B. VI, p. 90), iar într-o copie după o traducere romînească veche i se spune: «Bășinești» (DIR, B. V, p. 238), adică forma cea mai justă. Satul a dispărut, probabil, însă există și astăzi «valea» și «dealul Bășinești» în comuna Fîrtești, r. Mizil (cf. *Marele dicționar geografic al Romîniei*, p. I, 337).